



Istituto Italiano di Cultura  
Il Direttore



Rehov Hamered 25  
6812508 Tel Aviv  
Tel. 972-3-516.1361  
Fax. 972-3-516.1330  
<http://www.iictelaviv.esteri.it>  
e-mail:  
[cultura.telaviv@esteri.it](mailto:cultura.telaviv@esteri.it)

## DETERMINAZIONE A CONTRARRE

Determina n. 81

**OGGETTO:** Avvio del procedimento per la stipulazione di un contratto di affidamento diretto per la traduzione in ebraico e sottotitolatura di 10 italiani che saranno proiettati in occasione della III edizione della rassegna cinematografica *Finita la Commedia ?* (17-24 ottobre 2018), secondo la normativa che disciplina le spese relative ai contratti sotto soglia.

**CIG Z652553639**

Il Direttore dell'Istituto di Cultura di Tel Aviv - Capo della Stazione Appaltante RUP

**VISTO** il R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, recante le "Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato" e successive modifiche;

**VISTO** il R.D. 23 maggio 1924, n. 827, recante il "Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato";

**VISTO** il DPR 5 gennaio 1967, n. 18, recante l'"Ordinamento dell'Amministrazione degli Affari Esteri";

**VISTA** la L. 22 dicembre 1990, n. 401 Riforma degli Istituti Italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero;

**VISTO** il D. 27 aprile 1995, n. 392 "Regolamento recante norme sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all'estero e successive modifiche ed integrazioni";

**VISTO** il D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 "Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163", recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE» e successive modifiche;

**VISTO** il D.M. MAE n. 5510/456 del 7 giugno 2011;

**VISTO** il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture e s.m.i.";

**VISTO** il Decreto 2 novembre 2017, n. 192 Regolamento recante le direttive generali per disciplinare le procedure di scelta del contraente e l'esecuzione del contratto da svolgersi all'estero, ai sensi dell'articolo 1, comma 7, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50.

**VISTO** il Decreto del Direttore Generale per la Promozione del Sistema Paese del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale n. 40 del 26.02.2018, registrato all'Ufficio Centrale del Bilancio il 02.03.2018, che trasferisce il Funzionario APC dott. Fabio Ruggirello all'Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv in qualità di Direttore.

**CONSIDERATO** che questo Istituto, per soddisfare le proprie esigenze istituzionali di promozione della cultura italiana e sussistendo a questo riguardo ragioni di convenienza e di pubblico interesse, ritiene opportuno partecipare alla realizzazione della terza edizione del Festival *Finita la Commedia* che prevede le proiezioni di film italiani nelle città di Gerusalemme, Tel Aviv, Haifa, Holon, Herzlya, Sderot e Rosh Pina;

**CONSIDERATO** l'accordo stipulato tra questo Istituto e l'Associazione Culturale Adamas Israel Italia che prevede la partecipazione finanziaria di questo IIC a sostenere i costi relativi alle traduzioni e sotto titolature dei film presentati;

**CONSIDERATA** la necessità di tradurre e sottotitolare in lingua ebraica i film italiani presentati nell'ambito del suddetto Festival;



Istituto Italiano di Cultura  
Il Direttore



Rehov Hamered 25  
6812508 Tel Aviv  
Tel. 972-3-516.1361  
Fax. 972-3-516.1330  
<http://www.iictelaviv.esteri.it>  
e-mail:  
[cultura.telaviv@esteri.it](mailto:cultura.telaviv@esteri.it)

**CONSIDERATE** le richieste di preventivi a fornitori per il servizio di traduzione e sottotitolatura di film, spesa coperta da questo Istituto;

**CONSIDERATO** che la ditta DIGITITLE che si occupa di sottotitolare i film stranieri in lingua ebraica per l'intero progetto di traduzione, sincronizzazione, sotto titolatura e invio alle varie cineteche;

**CONSIDERATO** che per ogni minuto di traduzione la società Digititle richiede il pagamento di Euro 10,00 per i dialoghi dall'italiano e Euro 7,5 per i dialoghi dall' inglese;

**CONSIDERATA** la disponibilità sul bilancio di questo Istituto per l'Es. Fin. 2018 di risorse finanziarie da destinare alla spesa in oggetto che si presume ricompresa nei limiti dell'art. 36 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i.;

**RITENUTO** congruo stabilire quale prezzo massimo della copertura per le spese di traduzione e sotto titolatura l'importo massimo di 3.500,00 Euro (IVA inclusa);

#### DETERMINA

##### Art. 1

L'affidamento diretto alla Società Digititle , sulla base del criterio del prezzo più basso fra i preventivi acquisiti, per una spesa non superiore a 3.500,00 Euro, destinata a trovare la copertura negli ordinari stanziamenti di bilancio e, in particolare, nel titolo III cap. 01 del bilancio di questo Istituto per l'esercizio finanziario 2018.

##### Art. 2

L'iniziativa è stata programmata nell'ambito del mandato istituzionale dell'Ufficio e rientra nei compiti di promozione e diffusione della cultura italiana all'estero, quale strumento di valorizzazione del sistema Italia.

##### Art. 3

Il pagamento avverrà successivamente all'evento dietro presentazione di regolare fattura, effettuati i controlli di rito. Non sono previsti anticipi né saldi parziali da parte di questo Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv.

È nominato Responsabile unico del procedimento il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv, Fabio Ruggirello.

Tel Aviv, li 15 settembre 2018

Il Direttore  
Fabio Ruggirello

